

BIBLES IN FOREIGN LANGUAGES (DAGBANI through FULFULDE)

Ramseyer-Norther Bible Society Museum Collection at the UMD Library

DAGBANI (BTT 303. Dagbane, Dugbane, Dagomba. Ghana)

(Matthew) Lahəbali Suḥ/MATIU/ni sabi ∫eli maa.

Yendi, N. T., Assemblies of God Mission, July 1935.

92p. 23cm. Single fold, stapled in rough-cut cloth cover.

583

DAKOTA (BTT 306)

(Bible) Dakota Wowapi Wakan. The Holy Bible, in the language of the Dakotas: translated out of the original tongues; by Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs.

New York, American Bible Society, 1914.

1278, 408p. 18cm. NT has separate tp.

NUC 53:NBi 0001252.

386

(New Testament) Dakota Wowapi Wakan Kin. The New Testament, in the Dakota Language: translated from the original Greek, by Stephen R. Riggs.

New York American Bible Society, 1895 [1891].

408p. 18cm.

NUC 55:NBi 0041935. D & M 3148.

375A/B

DANISH (BTT307)

Biblia; det er, Den gastske Hellige Scriff t paa DAnske igien effuerseet oc Prentet effter vor allernaadigste Herris oc Kongis K. Christian den IV. Befasing. Mett Register, alle D. Lutheri Fortaler ...

Kiøbenhaffn, 1635.

a^{i-iv}, b^{i-iv}, c^{i-iv}, d^{i-iv}, 355, 226, 162 (recto only numbered). illus. 35cm.

Prophets and NT have separate tp's.

NUC 53:NBi 0001271.

F1524

Biblia, det er [Den Gandske] Hell. Skriftes Bøger, Efter den 1699. udgangne Huus- og Reyse Bibel.

Kjøbenhavn, Kongel. Wäysenhuses Bogtrykerie, og paa dets [Forlag:] Trykt [af Gerhard Giese] Salikath, 1769.

1104, 368p. 21cm.

Tp mutilated; part taken from NUC 53:NBi 0001285.

468

- Bibelen eller Den Hellige Skrift, indeholdende det Gamle og Nye Testamentes canoniske Bøger.
London, paa det Brittske og Utenlandske Bibelselskabs Bekostning, 1855.
1184p. 24cm.
D & M 3195. **831**
- Bibelen eller Den Hellige Skrift, indeholdende det Gamle og Nye Testamentes Canoniske Bøger.
New York, Amerikanske Bibel-Selskab, 1866.
920, 287p. 19cm. NT has separate tp.
Cf. NUC 53:NBi 0001306, but 1866, not 1867. **931**
- (New Testament) Vor Herres og Frelers Jesu Christi Nye Testament, ved Kong Frederik den Siettes christelige Omsorg.
Kjøbenhavn, Paa det Kongelige Vaisenhusets Forlag, 1868.
680p. 17cm.
CF NUC 55:NBi 0041946, but 1868, not 1852. **476**
- Bibelen eller Den Hellige Skrift, indeholdende det Gamle og Nye Testamentes Canoniske Bøger.
New York, Amerikanske Bibel-Selskab, 1873.
920, 287p. 19cm. NT has separate tp.
Cf NUC 53: NBi 0001307, but 1873, not 1871. **527**
- The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ ... [Facing tp: Vor HERres og Frelers JESu Christi Nye Testamente.
New York, Udgivet af det Amerilanske Bibel-Selskab, 1874.
654p. 18cm. Danish and English in parallel columns.
Cf NUC 55:NBi 0041954, but 1874 not 1873. **243**
- (New Testament) Vor Herres og Frelers Jesu Christi nye Testamente.
Christiania, Paa det Brittske og Udenlandske Bibelselskabs Bekostning, 1876.
550p. 12cm.
D & M 3225, but 1876 not 1879. **258**
- (New Testament) [Vor Herres og Frelers Jesu Christi Nye Testamente] Facing page:
The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ.
New York, American Bible Society, 1880.
654p. 18cm. Danish and English in parallel columns. Danish tp lacking.
Cf. NUC 55:NBi 0041954. **1507**
- Bibelen eller Den Hellige Skrift, indeholdende det Gamle og det Nye Testamentes Kanoniske Bøger.
Kjøbenhavn, Brittske og Udenlandske Bibelselskabs, 1881.

716, 232p. 17cm. Boards metal-edged with clasp.
Cf. NUC 53:NBi 0001312, but 1881 not 1889. D & M 3227. **528**

(Bible) Ny Verden-Oversættelsen af De Hellige Skrifter.
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1993.
1661p., maps, col. Endpaper maps., 17cm.
2 copies. **1635A/C**

DAYAK: NGAJU (BTT 311. Dyak. Indonesia)

(New Testament) Surat brasi Dhandi Taheta tuhan dan djuru-salamat ikei Jesus Kristus.
Cape Town, Tanan Aprika, awi Pike dan Philip, 1846.
458p. 21cm.
D & M 3459. **127**

DHOLUO (BTT 757. Luo. Kenya)

(New Testament) Muma Manyien/Mar/Ruodhwa Gi Jakonhywa/Yesu Kristo [The New Testament in Luo].
London, British and Foreign Bible Society, 1928.
445p. 17cm.
NUC 5:NBi 0049270. **662**

(Acts) Tich Joote [The Acts of the Apostles in Dholuo: Tentative Edition]
London, British and Foreign Bible Society, 1915.
82p. 15cm.
NUC 56:NBi 0059214. **586**

DIDA (BTT 315. Ivory Coast)

(Mark) Sa Markia/W^olia Nania Kulena [L'Évangile de St. Marc en Dida; Édition d'essai]
Abidjan, Mission Protestante de l'Afrique Occidentale Française, 1930.
67p. 15cm. **588**

diKELE (BTT 643. Kele. Gabon)

The Gospel According to/ST. JOHN,/in/the Dikele Language;/translated/by American
Missionaries/at/Gaboon, West Africa.
New York, American Bible Society, 1879.
64p. 17cm.
NUC 56:NBi 0057291. D & M 5948. **589A/B**

DINKA: BOR (BTT 318. Sudan)

(Matthew) Welpiath/Ci/Mathayo Cithiei/Ke Gor [St. Matthew in Jieng or Dinka (Bor Dialect). Tentative Edition].
London, British and Foreign Bible Society, 1932.
73p. 15cm. **590**

DINKA: KYEC (BTT 320. Sudan)

(Luke) Uet-Apuaté/Etong Luka/Wtong E Jeng. [The Gospel according to St. Luke in Dinka].
[London, British and Foreign Bible Society, 1905].
88p. 15cm.
D & M 3251. **591**

DINKA: PADANG (BTT 321. Sudan)

(Luke) Wel Pyaṭ Wel/Ci/Luk/Gor [St. Luke's Gospel in Jieng (White Nile Dialect) Tentative Edition]
London, British and Foreign Bible Society, 1926.
97p. 15cm.
NUC 56:NBi 0056858. **626**

DUALA (BTT 325. Cameroon)

(New Testament) Male Ma Peña/Ma Sango Asu Na Musunged' Asu/Yesu Kristo. Le Nouveau Testament en langue douala (Cameroon). troisième édition.
Londres, Société Biblique Britannique et étrangère, 1930.
659p. 17cm. "Reproduction photographique de l'édition de 1922." **592**

DUTCH (BTT 333)

Biblia, dat is, de gantsche heylige Schrifture, vervattende all de canonijcke boecken des Ouden en des Nieuwen Testaments.
Leyden, By de Weduwe ende Erffgenamen van Johan. Elzevier, 1663.
20 leaves, 468 numbered folios, 12 leaves, 167 numbered folios, 1 leaf, 77 numbered folios. illus. 45cm.
Contains Apocrypha after NT. NT and Apocrypha have separate tp's.
NUC 53:NBi 0001478. D & M 3321. **F117**

(Bible) De Ganshe H: Schrift, vervattende alle de regelmatige Boeken des Ouden en Nieuwen Testaments, Overeenkomstig de vertaling van den Nederlandschen Bybel, Door last der Hoog Mogende Heeren Staten Generaal ... in de Jaren 1618 en 1619, ...
Gedrukt voor Minnaars der zuivere Nederlandsche spraak, ... MDCCLXII.
VIII, 342 numb. folios, [2 leaves], 151 numb. folios, [2 unnumb. leaves],

12 numb. folios, 172 numb. folios, 77 numb. folios. illus. 44cm. **F1535**

Biblia, dat is de gansche H. Schriftuur, vervattende alle de canonisjke boeken des Ouden en des Nieuwen Testaments.

London, Gedrukt by J. Moyes, voor het Britische en buitenlandsche Bybel-gemeenschap, 1817.

832, 265p. 22cm. NT has separate tp.

NUC 53:NBi 0001635. D & M 3361. **170**

(New Testament) Het Nieuwe Testament van onzen Heere Jesus Christus, vertaelt volgens de gemyne Latynsche Overzettinge: ...

Tot Antwerpen, by Franciscus Muller ...tot Ghendt, by Franciscus en Dominicus vander Ween ... 1717.

Brussels, J.-B. Dupon, 1825.

568p. 18cm.

NUC 55:NBi 0042132. D & M 3369. **525**

Bijbel, dat is de Gansche Heilige Schrift, vervattende al de Kanonijke Boeken des Ouden en Nieuwen Testaments, door last van de Hoog Mog. Heeren Staten Generaal der Vereenigde Nederlanden ...

London, Amsterdam, Gedrukt voor het Britische en Buitenlandsche Bijbelgenootschap, 1877.

1243p. 21cm. NT has separate tp.

Cf. NUC 53:NBi 0001678 & D & M 3410. **211**

Bijbel, dat is de gansche Heilige Schrift, vervattende al de Kanonijke Boeken des Ouden en Nieuwen Testaments, ...

London, Britische en Buitenlandsche Bijbelgenootschap, 1884.

1243p. maps. 21cm. NT has separate tp.

Cf NUC 53:NBi 0001678, but 1884 not 1886. Reprint of D & M 3410? **524**

(Bible) Nieuwe-Wereldvertaling van de Heilige Schrift.

Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1986.

1661p. col. endpaper maps., 17cm.

2 copies.

1631A/B

Bijbel, dat is de gansche Heilige Schrift, bevattende al de canonieke boeken des Ouden en Nieuwen Testaments, ...

Leiden, A. W. Sijthoff, nd.

956, 338, 224, 52, 156p. illus. maps. 31cm.

Contains also Psalms in Meter, Catechism, and Hymns. NT has separate tp. **157**

EBIRA (BTT 541. Igbira. Nigeria)

- The Gospel According to SAINT MATTHEW. Translated into the Igbira Language
by P. J. Williams.
London, British and Foreign Bible Society, 1891.
110p. 16cm.
NUC 56:NBi 0054465. D & M 5512. **618**
- EBRIE** (BTT 337. Ivory Coast)
- (Mark) Abue-Bua-A/Mark Ha [L'Évangile selon St. Marc en Ébrié: Édition d'essai]
Abidjan, Librairie Protestante de l'Afrique Occidentale Française, 1930.
62p. 15cm. **593**
- EDO** (BTT 338. Nigeria)
- [Psalms, 1 & 2 Corinthians, Galatians] Ebe Psalm Oghe Devid/Kevbe Korinti Nokao/Ke
Nogieva/Kevbe Galatia.
London, British and Foreign Bible Society, 1927.
231p. 17cm. **552**
- EFIK** (BTT 339. Nigeria)
- (Bible) Edisana Ñwed/Abasi Ibom [NT tp: Öbufa Testament/Öböñ Ye Andinyaña Nyin/
Jesus Christ]
Edinburgh, National Bible Society of Scotland, 1933.
1314, 432p. 19cm.
Cf NUC 53:NBi 0001761, but earlier imprint. **582**
- EGGON** (BTT 341. Nigeria)
- YOHANNA [The Gospel of John in Eggon]
London, British and Foreign Bible society, 1935.
88p. 15cm. **594**
- ekiBENA** (BTT 132. Bena. Tanzania)
- (New Testament) Itesanende/Imya/Mundongele Ja/Va Bena [Neues Testament in Bena].
Berlin, Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1914.
728p. 14cm. **568A/B**
- eLEKU** (BTT 728. Leku. Zaire)
- (Luke & John) Ncango Ndau/Ikomaka/Na Luka/Na Yoane [St. Luke's and John's
Gospels in Eleku (Tentative Edition)].
London, British and Foreign Bible Society, 1920.
180p. 15cm. **595**

ESKIMO: EASTERN ARCTIC (BTT 374)

The Book of Psalms. [Psalms in Eskimo (Baffin Land Dialect)]. [Text in Evans Syllabry]

London, British and Foreign Bible Society, 1917.

268p. 16cm.

NUC 54:NBi 0029760.

4

ESKIMO: MACKENZIE RIVER (BTT 380. Eskimo:Western Arctic)

(Mark) Okautsit Tussanaktut Mark [St. Mark's Gospel in the Dialect of the Mackenzie River Eskimo. Tentative Edition]

London, British and Foreign Bible Society, 1920.

106p. 15cm.

NUC 56:NBi 0055611.

507

ESKIMO: YUPIK CENTRAL (BTT 376. Kuskokwim)

(NT Selections) Kanegriarat Ashilret Matthewm, Markim, Lukam, Johnamtlu Iगतgit/
Tamat Tselli Iगतgitnik Ilankgtsoagluting/Mumigtsimalret Yugstun,
Kuskokwigmiut Awatetnilinguttlu kanlautsetstun.

New York, American Bible Society, [1929].

270p. 18cm.

NUC 56:NBi 0052250.

369

ESTONIAN (BTT 383)

(New Testament) Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament ehk Ue Seadusse
Ramat, mis Puhhaist Ewangelistidesst ja Apostlidesst Kreka Kele on ulleskirjutud,
ja meie Eesti-Ma Kele selgeste ullespandud.

Tallinnas, Eesti-ma Piibli-koggodusse kulloga, 1816.

660p. 19cm.

NUC 55:NBi 0045336. D & M 3544.

262

ETHIOPIC (BTT 385)

(Psalms) [First two lines in Ethiopic character] Psalterium Davidis/Aethiopice.

Londoni, Impensis Sodalitii ob Biblias in Magna Britannia atque Alibi
Evulgandas Instituti, MDCCCXV.

[171]p. 26cm.

Cf NUC 54:NBi 0029787 & D & M 3574 but paging and size differ.

18

(New Testament) [Tp in Ethiopic] [Ethiopic New Testament. Reprinted in 1921]
[Imprint in Ethiopic] "Printed in Great Britain" {British and Foreign Bible
Society?}, 1927.
453p. 23cm.

797

FANG: GABON (BTT 387. Gabon)

(Genesis) La Genèse,/Premier Livre de Moïse,/traduit dans la langue des Fang/de
l'Afrique Équatoriale Occidentale./par/A. W. Marling, Missionnaire Protestant.
Londres, Société Biblique Britannique et Étrangère, 1894.
186p. 16cm.
D & M 3610

596

FANG: OGOWE (BTT 388. Gabon)

(New Testament) Testama Anyone [Le Nouveau Testament Traduit dans la Langue des
Fang (Gabon)].
Paris, Société Biblique Britannique et Étrangère, 1927.
522p. 17cm.

597

FANTE (BTT 389. Ghana)

(New Testament) Hen Ewuradzi Nyi Hen Agyinkwa/Dzises Krai/Ahyem Fufur/Wo
Mfantsi Kasam' [The New Testament in Fanti]
London, British and Foreign Bible Society, 1930. [Reprinted from the edition
of 1903].
426p. 16cm.

598

FINNISH (BTT 393)

(New Testament) Uusi Testamenti. Suomen Biblia-Seuralda toimitettu.
Turusu, Prântätty Frenckellin Kirja-prântisä, 1815.
320p. 21cm.
NUC 55:NBi 0045384. D & M 3644.

388

(Bible) Pyhä Raamattu sisältäen Wanhan ja Uuden Testamentin sekä Apokryfa kirjat ja
Pyhän Raamatun Kirjojen historian ...
Duluth, MN Nelson & Johnson, 1890.
xii, 48, [16], 16, 64p. Text in numbered columns, 2 per page: 1918, 580.
illus. 32cm. Heavy embossed boards, clasps.

207, 342

(Bible) Pyhä Raamattu sisältäen Wanhan ja Uuden Testamentin in sekä Apokryfa kirjat
ja Pyhän Raamatun Kirjojen historian ...
Duluth, MN, Northwestern Book Co., Philadelphia, A. J. Holman & Co., 1890.
xii, 48, [16], 16, 64p. Text in numbered columns, 2 per page: 1918, 580. illus.

- 32cm. Hevy embossed boards, clasps. **343**
- (New Testament) Uusi Testamentti Selityksillä. Kolmas korjattu painos. Toimittanut Gust. Dahlberg, ...
Turku, G. V. Wilkénin kustannuskjella, 1894.
[6], 907p. 23cm. **1518**
- (NT & Psalms) Meidän Herramme Jesuksen Christuksen Uusi Testamentti.
Helsinki, Englannin ja Ulkomaan Bibliaseuran kustantamat, 1896.
490, 124p. 15cm. Psalms has separate tp.
Cf NUC 55:NBi 0045399, but 1896, not 1890. Also cf D & M 3674 & 3675,
but not 1901. **329**
- (Bible) Biblia, se on Pyhä Raamattu, Wanna ja Uusi Testamentti.
Helsinki, [Painettu Englannin ja Ulkomaan Bibliaseuran kustannuksella], 1897.
[1], 900, [303]p. 21cm. NT has separate tp. **1585**
- [Luke's Gospel] Pyhän Lukaan Ewankeliumi.
Helsinki, Englannin ja Ulkomaan Bibliaseuran kustantamat, 1899.
Paged [100]-166. 14cm.
Cf D & M 3673. Appears to be a portion of the same NT. **935**
- (Bible) Biblia, se on: Pyhä Raamattu, Wanha ja Uusi Testamentti.
Helsinki, [Painettu Englannin ja Ulkomaan Bibliaseuran kustannuksella], 1901.
[1], 900, [303]p. 21cm. NT has separate tp. **1586**
- (Bible) Biblia, se on; koko Pyhä Raamattu; ...
Kuopiossa, K. Malmaström'in kirjapainossa, 1903.
[114], 961, 285p. 29cm. Contains Apocrypha. **F1428**
- (Bible) Biblia eli Pyhä Raamattu Vanha ja Uusi Testamentti.
New York, [American Bible Society], 1911.
829, 285p. 17cm. NT has separate tp. **833**
- (NT & Psalms) Meidam Herramme Jesuksen Kristuksen Uusi Testamentti.
Helsinki, Englannin ja Ulkomaan Biblioseuran Kustantamat, 1913.
450p. 15cm. Psalms has separate tp. **1517**
- (Bible) BIBLIA se on: Pyhä Raamattu, Wanha ja Uusi Testamentti.
Helsinki, [British and Foreign Bible Society], 1914.
828, 282p. 23cm. **768**
- (John) Pyhän Johanneksen Ewankeliumi.
Helsinki, [British and Foreign Bible Society], 1914.
Paged [166]-215. 15cm. **934**

(Bible) Pyhä Raamattu.
Porvoo, Werner Söderström, 1930.
1152, LXIIp. illus. 32cm. Contains index. **F861**

(Bible) Pyhä raamattu. Uuden maailman käännös.
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1995.
1661p., col. endpaper maps., 17cm.
2 copies

1625A/B

FRENCH (BTT 399)

(Bible) La Sainte Bible, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament. Édition nouvelle, faite sur la Version de Genève, revue & corrigée; ... Le tout disposé en cet ordre par les soins de Samuel des Marets, ... & de Henry des Marets ...
Amsterdam, Louys & Daniel Elzevier, 1669.
2 vols. 47cm. NT has separate tp. Apocrypha is at end of Vol. 2, after NT.
NUC 53:NBi 0010366. D & M 3761. **F432A/B**

(New Testament) Le Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ. [Facing tp]:
The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ.
London, Tilling and Hughes for the British and Foreign Bible Society, 1817.
822p. 22cm. English and French in parallel columns.
D & M 3846. **169**

(Bible) La Sainte Bible, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament: imprimée sur l'édition de Paris, de l'année 1805. Édition stéréotype...
London, [British and Foreign Bible Society], 1817.
789, 207p. 18cm. NT has separate tp, dated 1811.

CF. NUC 53:NBi 0010487, but 1817, not 1811-14. D & M 3840. **200**

(Bible) La Sainte Bible, contenant l'Ancien et le Nouveau Testament, traduite sur la Vulgate par le Maistre de Sacy.
Paris, J. Smith, 1821.
1084, 287p. 22cm.
NUC 53:NBi 0010500. D & M 3860. **158**

(New Testament) Le Nouveau Testament de Notre Seigneur Jesus-Christ traduction d'Ostervald, Revision de 1894.
Paris, no pub., 1915.
484p. 11cm.
Cf. NUC 55:NBi 0045840, but without Psalms. **475**

(Bible) Les Saintes Écritures. Traduction du monde nouveau.
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract society, 1995.
1661p., col. endpaper maps., 17cm.
2 copies.

1623A/B

The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ: Le Nouveau Testament de
Notre Seigneur Jésus-Christ. D'après la Version Revue par J. F. Ostervald.
London, British and Foreign Bible Society, nd.
774p. 16cm. French and English in parallel columns. **814**

FULFULDE (BTT 414. Fulani. Nigeria, Cameroon)

Latanoji [Genesis in Fulani].
London, British and Foreign Bible Society, 1927.
160p. 15cm. **600**

(Matthew) [Tp in Arabic character] [Évangile selon S. Matthieu en Peulh (Fouta
Djallon)].
Londres, La Société Biblique Britannique et Étrangère, 1929.
70p. 21cm. **599**